



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet RFP Interpretation Services	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN960-231030/B	Amendment No. - N° modif. 001
Client Reference No. - N° de référence du client 20231030	Date 2023-07-12
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-500-41477	
File No. - N° de dossier 500zf.EN960-231030	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2023-08-15 Heure Avancée de l'Est HAE	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Fall, Moctar	Buyer Id - Id de l'acheteur 500zf
Telephone No. - N° de téléphone (613) 858-7801 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction: PSPC/SPAC CONFERENCE INTERPRETATION INTERPRETATION DES CONFERENCES 171 SLATER ST OTTAWA-ON K1P 5H7 CANADA	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



**SERVICES PUBLICS ET
APPROVISIONNEMENT CANADA (SPAC)**

**MODIFICATION N^o 001
À LA DEMANDE DE PROPOSITIONS (DDP)**

**POUR LE RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE SERVICES
D'INTERPRÉTATION PARLEMENTAIRE ET DE
CONFÉRENCE EN LANGUES OFFICIELLES**

**POUR LE COMPTE
DU
BUREAU DE TRADUCTION**

LA MODIFICATION N° 001 VISE À :

1.0 Répondre aux questions reçues au sujet de la DDP, comme il est précisé à la section 1.0 ci-dessous.

REMARQUE : Les questions d'éclaircissement sont numérotées en fonction de leur ordre d'arrivée à Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC). Les répondants doivent prendre note que les questions et les réponses concernant la présente invitation ne seront pas nécessairement affichées dans l'ordre sur le site AchatsCanada.ca

2.0 Insérer les clauses dans la DDP selon la clause 2003ACB (2022-09-01), Instructions uniformisées

1.0 Répondre aux questions sur la DDP :

Remarque : les questions peuvent avoir été modifiées ou condensées.

QUESTIONS	RÉPONSES
<p>Je ne possède pas d'autorisation de sécurité (Partie 6. Exigences relatives à la sécurité et 6.1).</p> <p>Cette exigence s'applique-t-elle aussi au Service d'interprétation des conférences (SIC)?</p> <p>J'étais jusqu'à présent titulaire d'un contrat ouvert avec le SIC sans avoir d'autorisation de sécurité.</p> <p>Est-ce que cette exigence signifie que je ne peux pas répondre à la DDP et présenter une offre comme je le souhaiterais?</p>	<p>Toutes les organisations qui soumissionnent à des appels d'offres gouvernementaux comportant des exigences de sécurité doivent remplir et fournir un formulaire de demande d'inscription dans le cadre de leur réponse à l'appel d'offres.</p> <p>Les soumissionnaires n'ont besoin de satisfaire aux exigences de sécurité que pendant le processus de demande de soumissions si ils doivent accéder à des documents protégés ou classifiés pour préparer leur soumission. Si l'accès à des renseignements sensibles n'est nécessaire que pour l'exécution du contrat, les agents d'approvisionnement doivent donner aux soumissionnaires jusqu'à la date d'attribution du contrat pour obtenir l'attestation de sécurité de leur organisation.</p> <p>On rappelle aux soumissionnaires d'obtenir rapidement la cote de sécurité requise. La décision de retarder l'attribution du contrat, pour permettre au soumissionnaire retenu d'obtenir la cote de sécurité requise, demeure à l'entière discrétion de l'autorité contractante.</p> <p>Les soumissionnaires peuvent demander que l'autorité contractante envisage de parrainer leur candidature pour augmenter leur cote de sécurité d'un niveau supérieur à leur niveau de sécurité actuel ou pour faire une première demande de cote de fiabilité VOD (vérification d'organisation désignée). Un tel parrainage n'est possible que pour un seul échelon de la cote de sécurité à la fois. Cette</p>

QUESTIONS	RÉPONSES
	demande peut être présentée à l'attention de l'autorité contractante, et ceci en tout temps avant ou après la date de clôture de cette DDP. S'il prévoit faire une demande de parrainage, le soumissionnaire est encouragé à communiquer avec l'autorité contractante dès que possible pour que le processus puisse débuter. Il n'est pas nécessaire pour le soumissionnaire d'attendre la fermeture de la présente DDP pour aviser l'autorité contractante de sa volonté de se faire parrainer.
L'annexe A demande d'indiquer le numéro du certificat de sécurité, mais je ne le retrouve pas dans mes documents. Je précise que j'ai bien été approuvée avec une côte de sécurité de niveau secret. Savez-vous à qui je dois m'adresser pour obtenir le numéro du certificat de sécurité?	Vous pouvez communiquer avec les centre de service à la clientèle du Programme de sécurité des contrats pour des demandes concernant les enquêtes de sécurité sur les organisations ou sur le personnel, pour les processus ou pour toutes demandes touchant les enquêtes de sécurité pour les contrats du gouvernement. Le centre de service à la clientèle offre le service en français et en anglais, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et 13 h à 17 h (heure de l'Est). Sans frais : 1-866-368-4646 Région de la capitale nationale : 613-948-4176 Courriel : ssi-iss@tpsgc-pwgsc.gc.ca
Dois-je remplir et envoyer la pièce C si je suis une entreprise à propriétaire unique, enregistrée au Québec ?	Oui. Conformément aux exigences du Programme de sécurité des contrats de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (Enquête de sécurité pour les contrats du gouvernement – Exigences de sécurité des contrats du gouvernement du Canada – Canada.ca (tpsgc-pwgsc.gc.ca)) tout soumissionnaire doit fournir un formulaire de demande d'inscription (FDI) au Programme de sécurité des contrats dûment rempli. Le formulaire sera examiné plus à fond dans le processus d'approvisionnement.
Je suis en train d'essayer de compléter la demande de proposition pour les services d'interprétation de conférence/parlementaire, mais je n'arrive pas à trouver le numéro de mon certificat de sécurité. Pourriez-vous m'aider ? J'ai une autorisation de niveau secret.	Vous pouvez communiquer avec les centre de service à la clientèle du Programme de sécurité des contrats pour des demandes concernant les enquêtes de sécurité sur les organisations ou sur le personnel, pour les processus ou pour toutes demandes touchant les enquêtes de sécurité pour les contrats du gouvernement. Le centre de service à la clientèle offre le service en français et en anglais, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et 13 h à 17 h (heure de l'Est). Sans frais : 1-866-368-4646 Région de la capitale nationale : 613-948-4176 Courriel : ssi-iss@tpsgc-pwgsc.gc.ca
J'ai appelé la DIF (Données inscription des fournisseur et je suis déjà inscrite. Je suppose alors que je n'ai pas, selon la DIF, à me réinscrire à la pièce jointe C.	Ce besoin comporte des exigences de sécurité, donc toutes les soumissions doivent inclure l'attachement C dûment rempli.
Deuxième question : je peux envoyer ma soumission par courrier recommandé à l'adresse sur la page 1 ?	Les soumissions ne peuvent pas être envoyées par courrier recommandé. Les soumissionnaires doivent

QUESTIONS	RÉPONSES
	déposer leur soumission en utilisant le service de Connexion de la SCP ou par télécopieur au 819-997-9776.
Comment envoyer l'offre financière séparément de l'offre technique si j'utilise un fax. Dois-je envoyer plusieurs fax séparés ?	Non. vous pouvez envoyer la proposition technique et la proposition financière en utilisant le même fax, mais assurez-vous que ces deux sont bien séparés dans le document (en insérant un saut de page, par exemple) et assurez-vous qu'une nouvelle page commence pour la proposition technique ou financière. Aucune donnée financière ne doit apparaître dans la proposition technique. De plus, il est fortement recommandé d'utiliser le service de courrier de la Société canadienne des postes (SCP) pour envoyer votre soumission. Si vous avez besoin d'aide, vous pouvez communiquer avec l'Unité de réception des soumissions de la région de la capitale nationale par courriel à tpsgc.pareceptiondessomissions-apbidreceiving.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca ou par téléphone au 1-819-420-7200.
Si je dois remplir la pièce jointe F, même si je suis déjà inscrite dans la DIF, j'aurais besoin d'aide pour les questions suivantes concernant la Section F : No de l'organisation dans le coin supérieure droit de chaque page, est-ce mon no de NEA ? Sinon, quel no dois-je inscrire ? Section B : Quel doit être le no du site ? Section F : si je n'ai pas besoin d'un renouvellement je n'ai pas à remplir cette Section F, correct ?	Pour l'attachement C – formulaire de Demande d'inscription (DI), le numéro d'organisation (situé dans le coin supérieur droit de chaque page) est le numéro d'entreprise – approvisionnement (NEA) La Section B doit être complétée par les agents de sécurité et non pas par les soumissionnaires. Section F : Votre organisation doit fournir une liste des contrats fédéraux actifs, contrats de sous-traitance, baux, arrangements en matière d'approvisionnement, offres à commandes et bons de commande qui comportent des exigences en matière de sécurité. Indiquez le numéro de contrat (bail, arrangement en matière d'approvisionnement, offres à commandes, contrat de sous-traitance, etc.), l'autorité contractante ou l'entrepreneur principal ainsi que le niveau de sécurité de l'exigence.
En ce qui concerne l'appel d'offres susmentionné, les annexes et pièces jointes téléchargées sur AchatsCanada sont toutes en français. Pouvez-vous également partager une version anglaise?	Lorsque vous téléchargez le fichier zip du site Web AchatsCanada et que vous ouvrez chaque document, vous verrez qu'ils sont bilingues. Les versions anglaises peuvent être trouvées en faisant défiler chaque document.
Quelles démarches avez-vous effectuées afin de consulter les interprètes pigistes?	Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC) a tenu huit réunions du Groupe de travail sur l'approvisionnement, composé d'interprètes pigistes représentant plusieurs régions, membres ou non de l'AIIC, de septembre 2022 à mai 2023. SPAC a également sollicité les commentaires des interprètes pigistes par le biais d'un processus de demande de renseignements mené du 9 au 19 juin 2023.

QUESTIONS	RÉPONSES
Pourquoi le Bureau de la traduction propose-t-il 4 volets différents?	Comme dans le contrat ouvert précédent, les interprètes pigistes peuvent choisir de travailler pour le service d'interprétation parlementaire, pour le service d'interprétation des conférences, ou pour les deux. Dans ce contrat, nous avons ajouté deux volets supplémentaires pour permettre aux interprètes pigistes de choisir entre les heures de travail régulières en mode hybride (6 heures) et des heures de travail réduites en mode hybride (4 heures). Les interprètes pigistes doivent établir leurs tarifs en conséquence. Les interprètes pigistes peuvent soumissionner pour un ou plusieurs volets, mais ne sont pas tenus de soumissionner pour plus d'un volet
Quelles sont les principales différences entre le présent contrat et le précédent?	L'une des principales différences réside dans le fait qu'il y a désormais quatre volets possibles. Les interprètes pigistes peuvent soumissionner pour un ou plusieurs volets, mais ne sont pas tenus de soumissionner pour plus d'un volet. Une autre différence réside dans les nouvelles définitions, selon lesquelles un événement est considéré comme hybride dès qu'un participant actif (c'est-à-dire « qui prend la parole ») se trouve à distance. Une autre différence concerne la période de grâce. Une période de grâce de 20 minutes par jour s'applique avant que les interprètes pigistes puissent commencer à facturer une rémunération supplémentaire dans le cadre du régime de prolongation des travaux.
Quelle est la durée de validité du contrat?	La durée du contrat est comprise entre la date de début du contrat (prévue pour septembre 2023) et le 30 juin 2024, avec une période d'option irrévocable d'un an, qui court du 1 ^{er} juillet 2024 au 30 juin 2025.
Dois-je présenter une proposition pour l'année d'option?	Oui, les interprètes pigistes doivent fournir un tarif pour l'année initiale et l'année optionnelle dans l'annexe B - Base de paiement.
Combien de fournisseurs ont été retenus?	Le nombre de contrats pour des services d'interprétation en langues officielles sera affiché sur AchatsCanada après la clôture de la demande de propositions et la fin de l'évaluation.
Y aura-t-il d'autres possibilités pour les fournisseurs qui n'ont pas été retenus?	La prochaine possibilité de soumissionner pour offrir des services d'interprétation en langues officielles se présentera lors du lancement de la prochaine demande de propositions.
Comment le travail sera-t-il attribué?	Le modèle fondé sur le meilleur choix continuera d'être utilisé en appliquant des principes tels que la disponibilité, le profil linguistique, le domicile professionnel, la cote de sécurité et l'indice de qualité. Une fois ces critères évalués, le travail sera attribué de manière aléatoire et en fonction de la disponibilité des fournisseurs, parmi les soumissionnaires ayant

QUESTIONS	RÉPONSES
	proposé 4 heures d'interprétation en mode hybride et ceux ayant proposé 6 heures d'interprétation en mode hybride. Le Canada tâchera dans la mesure du possible que tous les fournisseurs qualifiés se voient offrir du travail en vertu du contrat, sans aucune distinction fondée sur les heures de travail qu'ils offrent (4 heures d'interprétation hybride ou 6 heures d'interprétation hybride).
En quoi consiste l'évaluation par étapes de la soumission?	Même si la date butoir pour présenter votre soumission reste la même pour tous, cette approche par étapes permettra à la Direction générale des approvisionnements de communiquer avec les interprètes pigistes en cas d'erreurs administratives (signature manquante, manque de clarté, etc.) et de leur permettre d'effectuer des ajustements si nécessaire. Il ne s'agit pas là d'une présélection, mais plutôt d'une vérification supplémentaire pour veiller à ce que personne ne soit disqualifié en raison d'erreurs administratives. Les interprètes pigistes auront la possibilité de réviser leur soumission dans un délai donné.
Le mode dispersé est-il compris dans ce contrat ouvert?	Le mode dispersé ne fait pas partie de ce contrat.
Peut-on m'affecter à un événement hybride et à un événement en personne le même jour?	Si un interprète pigiste a présenté une soumission pour des heures réduites lorsqu'il s'agit d'interprétation en mode hybride et que sa journée de travail consiste en une combinaison d'interprétation en personne et d'interprétation en mode hybride, alors les heures réduites s'appliqueront par défaut.
Qu'entend-on par le temps hors-interprétation?	Comme dans le précédent contrat ouvert, une heure hors-interprétation est incluse dans le tarif quotidien des interprètes pigistes. Cette heure peut couvrir les tests de sons, les retards dans le début de l'affectation, etc.
Les pigistes doivent-ils présenter une soumission pour plus d'un volet?	Non, les interprètes pigistes peuvent soumissionner pour un ou plusieurs volets (heures régulières au SIC, heures régulières au SIP, heures réduites au SIC en mode hybride, heures réduites au SIP en mode hybride), mais ne sont pas tenus de soumissionner pour plusieurs volets.
Quels changements ont été apportés depuis le lancement de la demande de renseignements?	À la suite de la demande de renseignements de juin 2023, nous avons apporté les changements suivants : <ul style="list-style-type: none">- Clarification de la possibilité pour les pigistes de soumissionner pour un ou plusieurs volets, sans être tenus de soumissionner pour tous les volets.

QUESTIONS	RÉPONSES
	<ul style="list-style-type: none">- Augmentation de la période de repos minimale entre les journées de travail, passée de 8 à 12 heures consécutives.- Définition de la période de grâce.- Ajout de la phrase suivante à la section sur la répartition du travail : Le Canada tâchera dans la mesure du possible que tous les fournisseurs qualifiés se voient offrir du travail en vertu du présent contrat, sans aucune distinction fondée sur les heures de travail qu'ils offrent (4 heures d'interprétation hybride ou 6 heures d'interprétation hybride).- Correction de coquilles et d'erreurs mineures dans les hyperliens et la mise en page.

2.0 Cette modification est émise pour insérer les clauses suivantes dans la DDP selon la clause [2003ACB](#) (2022-09-01), Instructions uniformisées

Difficultés techniques de la transmission des soumissions

Malgré toute disposition contraire aux sections (05), (06) ou (07) des Instructions uniformisées, lorsqu'un soumissionnaire a commencé à transmettre sa soumission au moyen d'AchatsCanada (SAP Ariba) avant la date et l'heure de clôture de l'invitation à soumissionner, mais qu'en raison de difficultés techniques, le Canada n'a pas été en mesure de recevoir ou de décoder la totalité de la soumission avant la date limite, le Canada peut néanmoins accepter la totalité de la soumission reçue après la date et l'heure de clôture de l'invitation à soumissionner, à condition que le soumissionnaire puisse démontrer ce qui suit :

i) Le soumissionnaire a communiqué avec le Canada avant la date et l'heure de clôture de l'invitation à soumissionner pour tenter de résoudre ses difficultés techniques; OU

ii) Les propriétés électroniques de la documentation de la soumission indiquent clairement que tous les éléments de la soumission ont été préparés avant la date et l'heure de clôture de l'invitation à soumissionner.

Intégralité de la soumission

Après la date et l'heure de clôture de l'invitation à soumissionner, le Canada examinera la soumission pour déterminer si elle est complète. L'examen de l'intégralité se limitera à déterminer si les renseignements soumis dans le cadre de la soumission peuvent être consultés, ouverts et/ou décodés. Cet examen ne constitue pas une évaluation du contenu, ne permet pas de déterminer si la soumission répond à une norme quelconque ou à toutes les exigences de l'invitation à soumissionner; il se limite uniquement à évaluer l'intégralité de la soumission. Le Canada donnera au soumissionnaire la possibilité de présenter les renseignements jugés manquants ou incomplets dans le cadre de cet examen dans un délai de deux jours ouvrables suivant l'avis.

Plus précisément, la soumission sera examinée et réputée être complète lorsque :

1. Les attestations et les garanties exigées à la clôture de la soumission y sont incluses;
2. Les soumissions sont convenablement signées et le soumissionnaire est correctement identifié;

N° de l'invitation - Solicitation No.
EN960-231030/B
N° de réf. du client - Client Ref. No.
EN960-231030

N° de la modif - Amd. No.
001
File No. - N° du dossier

Id de l'acheteur - Buyer ID
500ZF
N° CCC / CCC No./ N° VME - FMS

3. Les modalités de l'invitation à soumissionner et du contrat subséquent sont acceptées;
4. Tous les documents créés avant la clôture de l'invitation à soumissionner ont été dûment soumis au Canada, mais qu'en raison de difficultés techniques, le Canada n'a pas pu les recevoir;
5. Toutes les attestations, déclarations et preuves créées avant la clôture de l'invitation à soumissionner ont été dûment soumises au Canada, mais qu'en raison de difficultés techniques, le Canada n'a pas pu les recevoir.

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE DE PROPOSITIONS DEMEURENT
INCHANGÉES**